



عادل السيوي

## عادل السيوى

- ١٩٥٢ ولد فى البحيرة ، مصر .  
 ١٩٧٠ يلتحق بكلية الطب ، جامعة القاهرة .  
 ١٩٧١ يسافر الى اليونان ، تتويج هذه الرحلة اثرأ كبيراً على توجهاته .  
 ١٩٧٤ يدرس فى القسم الحر بكلية الفنون الجميلة بالقاهرة .  
 ١٩٧٦ يتخرج فى كلية الطب .  
 ١٩٧٨ يقرر التفرغ للتصوير .  
 ١٩٨٠ المعرض الأول ، أتيليه القاهرة ، يفتحه الفنان راغب عياد .  
 يسافر إلى إيطاليا ، يقيم بمدينة ميلانو .  
 ١٩٨١ مجموعة من الزيارات لمتاحف الفن الأوروبية .. إنجلترا ، فرنسا ، ألمانيا ، النمسا ، أستراليا ، سويسرا .  
 ١٩٨٢ يلتقى بالفنان الإيطالى رينزو فرانزى ، وتربطهما صداقة وثيقة .  
 ١٩٨٥ المعرض الثانى ، أتيليه القاهرة ، يفتحه الفنان حسن سليمان .  
 ١٩٨٦ يشارك فى المعرض العام للفنانين الأجانب بإيطاليا .  
 قصر أنوشنتى فلورنسا .  
 ١٩٨٧ المعرض الثالث ، أتيليه القاهرة .  
 ١٩٨٨ المعرض الرابع ، قاعة مشربية ، القاهرة .  
 المعرض الخامس ، قاعة كروبيتر ، برلين الغربية .  
 ١٩٨٩ المعرض السادس ، قاعة بايبرى ، برلين الغربية .  
 ١٩٩٠ العودة إلى القاهرة .  
 المعرض السابع قاعة مشربية ، القاهرة .

لوحتا الغلاف - فخامة

أشياء قديمة

المنطقة العصرية



اهداءات ٢٠٠٢

الهنان / حسين بيكار

القاهرة

**عادل السيوى**

مطبوعات

**المشرية**

تحية وشكر للأصدقاء

منى أنيس

سليمان فياض

رامز الياس

ولكل من ساهم بجهده في إخراج هذا الكتاب

تصوير خالد جويلي

إهداء

إلى أبي أمين السيوي  
وإلى أمي نفيسة مصطفى





وداعاً أيها الجواهر الثقيل يا رخامنا البشرى  
وليأت العابر الخفيف  
النهر ووجهه  
الرياح وأطفالها  
ولتأت الأجنحة المليئة بالغيـم

**أدونيس**  
فصل المواقف



جمال في حالة حركة ٢٠ X ٢٠ حبر  
Camels in movement 20 x 30, ink

## الإحتفال بكل يوم

روبرتو بورديجا

ميلانو - نوفمبر ١٩٩٠

إعتمدت في كتابة هذا النص على ما أتاحت لي سنوات الصداقة والحوار التي جمعتني بحادل السيوى  
أثناء إقامته الطويلة بإيطاليا . والتي مكنتني من التعرف ، عن قرب ، عليه وعلى أنتلجه الفنى.

## ١ - الإحتفال بكل يوم

فى هذه اللوحات مشاهد الصباح ، إبتعاد عن الليل وأحلامه ، وعن الفجر وما يحمل من نبؤات ، إنه الصباح المشترك ، حين تتصاعد الأصوات وتتردد التحيات.

وإذا كان جسد الحياة مثقلاً بالعديد من الصعاب ، فإن المجرى المستمر للنهار ، يهبنا دائماً بهجة البدايات .

فى هذا الزمن الذى يأتى نحونا إمكانية الحماس ، ومقدمة للحلم بأن يصبح اليومى والمألوف أمراً جميلاً.

## ٢ - جمال لا يتثقل

إذا لم يسع الجمال لتملكتنا ، فإنه يصبح قوة تدفعنا لتجاوزه والخروج من حدوده ، هكذا يتحول فعله فينا إلى نوايا وأفكار ومشاعر أخرى.

فى جمال الماء والضوء وألوان السماء تواضع عظيم ، إنه جمال لا يحاصرنا ، لكنه يدفعنا للرؤية ويحثنا على الذهاب .

فى هذه الألوان محاولة للإقتراب من جمال لا يتثقل ولا يسمى لإحكام الأسر.

## ٣ - خفة الروح

الروح هو ذلك الجزء منا الذى لا يكل ولا يتعب ، دائماً سريع و ملون يُتوثب للرحيل ، ويحن بنفس القدر للرجوع .

فى هذه التجربة مساحات ، يمكننا أن نتأمل خلالها حركة الذكريات والمشاعر . إنها الفرحة بالذهاب والإبتهاج بالعودة .

#### ٤ - الانفصال البهيج .

يشدنا الحنين دائماً لأشخاص وعوالم خاصة ، يحولنا أن نعود إليها ، وأن نتوقف عندها . ولكن خصوصية الأماكن والشخوص في هذه التجربة ، لا تكمن في كشفها عن هويتها وإنما في إنفصالها البهيج ، فهي عوالم مفتوحة للإحتمالات . إنها الرغبة في الإبتسام ، حين تتسع لتضم الطفلة ، والمقربى الضريب ، والسحابة العابرة معاً في محاولة للإنفلات ، تتحرر الكتلة فيها من ثقلها ، ويتأهل عبرها الروح للفرح .

#### ٥ - التحرر من الأشياء المكتملة .

تأهب الروح للفرح هو المحور الذى تدور حوله الأماكن والأشياء . في هذه اللوحات تميل المستويات ، تنقوس الخطوط تستدير الكتل ، تهتز الأجساد ، ترحل الأشياء تاركة خلفها عالماً من التحولات . تنهار الخلفيات ، تتحول في إنحسارها إلى جسد هجرته مادته . تصعد الخطوط وتهبط ، كاصابع تتردد في الإمساك بالأشياء ، تحيط بها ثم تعود لتحررها من جديد . في هذه الأعمال تردد رقيق ، يذكرنا بحوارات بدأت ولا تريد أن تكتمل .

#### ٦ - مساحات سوداء

نتذكر في اللون الأسود مشقة التوافق والإتصال ، يذكرنا الأسود بالمسافة التى تبعد الأغنيات عن أمور الحياة ، يقول لنا الأسود : إن الألوان لم تنجح بعد فى الدخول إلى العالم ، ومصاحبة الناس ، فظلت موضوعاً للرغبة ، هذه الرغبة فى سيادة اللون ، ولشتعال الغناء ، تتوهج خلف مساحات سوداء .

## ٧ - القاهرة ، مدينة لا تختصر

ليست مشاهد من حلم ، ولا مقاطع من حكاية خرافية ، وإنما نظرة من أعلى إلى مدينة تتراجع جدرانها ، وينحسر كيانها المعماري أمام هذا الحضور الصاخب للبشر. في لوحات القاهرة محاولة للإمساك بالجواهر الداخلى للمدينة ، فهذا الإمتداد الأفقى يفوق محاولات الإرتفاع ، وهذا العدد المتواجد يوماً ، يجعل إغتراب هذه الكتلة البشرية أمراً بعيداً .  
ولذا كانت المدينة جحيماً يومياً مستمراً ، فإن هذا التجاور الحميم ، يكشف عن إمكانية الشعر فيها .  
لا تقف الحياة في هذه المدينة عند حدود التحقق العملى وحده ، ولا تسعى للإمساك باليوم ، وإنما تكشف فى ضجيجها وإهترازها ، عن رغبة فى التواصل والإنفلات .

## ٨ - ذاكرة الحس

ليس هناك عالم خارجى علينا أن نصوره ، وإنما هناك عالم ينبغى الدخول إليه ، لأنه يضم بداخله العوالم الممكنة .  
يمكننا ، هكذا ، أن نعيد الكلمات إلى منبعها الدافئ ، إلى مناطق الحس والعاطفة. وهكذا ، أيضاً ، يمكن للذكريات أن تتحرر من سطوة الحقائق ، والتواريخ ، فتصبح ذاكرة جديدة .  
تدفعنا الأضواء والألوان إلى مواقع الحنين التى لا زالت تنبض داخلنا .

دويتو يوريجيا

فيلسوف إيطالى ، شارك فى قيادة حركة ٦٨ ميلانو . إرتبط بفكر هيجل وترجم بعض أعماله إلى الإيطالية ، ثم بدأ مع مطلع الثمانينات فى طرح أفكاره المستقلة فى مجال الفلسفة السياسية .



شوشة ٢٥ x ٥٠ حبر  
Chit chit 35 x 50, ink

## قصة الجدل بين الروم وأهل الصين حول علمي النقش والتصوير

لقد قال الصينيون : " إننا أجمل نقشا " فقال الروم : " بل نحن أهل الكر والفر " فقال السلطان : " أريد أن أمتحنكم في هذا ، لأرى من منكم أهل لتلك الدعوة " ... وكان هناك غرفتان بابهما متقابلان ، فأخذ الصينيون واحدة منهما وأخذ الروم الأخرى ، وطلب الصينيون من الملك مائة لون ، ففتح لهم الملك خزائنه ، أما الروم فقالوا : " لا لون ولا صيغ ... فما هو إلا دفع للصدأ " ، لقد أغلقوا الباب وأخنوا يصقلون ، فصاروا في نقائهم وصفائهم مثل الفلك ، وإن من تكاثر الألوان لسييلاً لإنعدام اللون ، إن اللون مثل السحاب أما اللا لون فمثل القمر .....

وحينما فرغ الصينيون من عملهم قرعوا الطبول إبتهاجاً ، فدخل الملك ، ورأى النقوش هناك فسلبت ليه حين وقع عليها بصره ، وبعد ذلك إتجه نحو الروم ، فرفعوا الأستار الفاصلة فانعكس خيال ذلك التصوير ، وتلك الأعمال ، على تلك الحوائط الصافية المصقولة ، فكل ما رآه هناك رآه هنا بصورة أبهى ، كادت أن تسلب العين من محجرها وما صفاء المرأة هذا إلا القلب الخالي من الشك ، فإنه قابل لتصاوير لا عداد لها ... فالمقل في هذا المقام يكون صامتا ، أو مضلاً ، ذلك لان القلب يكون مع الحق ، وما من صورة ، حتى الأبد ، يشرق لها خيال إلا من القلب ،

جلال الدين الرومي  
١٢٠٧ — ١٢٧٣

مشوى جلال الدين الرومي ، الكاتب الأول ، ترجمة الدكتور محمد عبد السلام كفاوي.



# الأعمال

١٩٩٠ - ١٩٨٩

حي شعبي ١.٥ x ١.٥ خامات متنوعة  
Popular Quarter 105 x 105 acrylic, chalk, charcoal



نجوم الليل ١.٥ x ١.٥ متنوعة  
Night stars 105 x 105 acrylic, chalk, charcoal



الرماد ١٠.٥ x ١٠.٥ خامات متنوعة  
Ash 105 x 105 acrylic, chalk, charcoal



جدار أصفر ١٨ x ٧٠ خامات متنوعة  
Yellow wall 20 x 18 acrylic, chalk, charcoal





مراجيع ٧٠ x ٦٠ خامات متنوعة  
Swings 70 x 60 acrylic, chalk, charcoal



وسط البلد ١٢٠ x ١٤٠ خامات متنوعة  
Downtown 140 x 120 acrylic, chalk, charcoal



غروب ۲۵ x ۴۳ خامات متنوعه  
Sun Set 43 x 35 acrylic, chalk, charcoal



غرفة يدخلها الضوء ٧٠ x ٩٠ خامات متنوعة  
Light entering a Room 90 x 70 acrylic, chalk, charcoal





اشخاص راقدون ٥٠ x ٣٥ حبر  
 Reclining figures 50 x 35 ink



ريش ١١٠ x ١٢ خامات متنوعة  
Feathers 100 x 120 acrylic, chalk, charcoal



البهلولان ٥٠ x ٣٥ حبيب  
The Clown 30 x35 ink



طيور كبيرة وطيور صغيرة ١٠٠ x ١٢٠ خامات متنوعة  
Birds, large and small 100 x 120 acrylic, chalk, charcoal





الدوران في الحجرة ٥٠ x ٣٥ حبر  
Revolving Room 50 x 35 ink



ملاك قديم ٧٠ x ٥٠ خامات متنوعة  
Ancient Angel 50 x 70 acrylic, chalk, charcoal

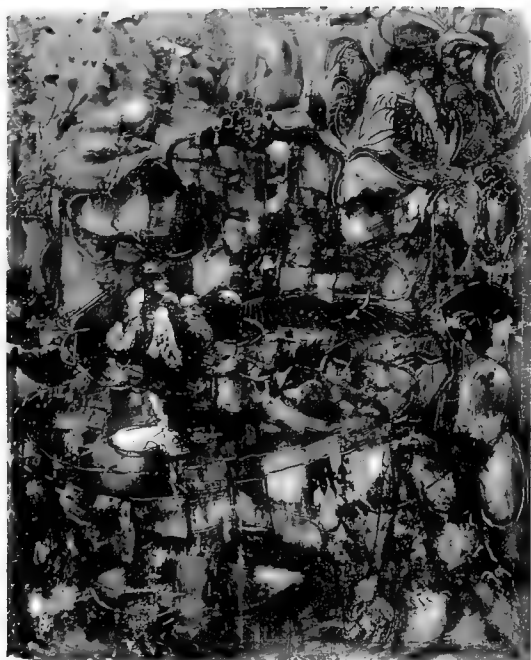






الحياة الفخمة. ١٢. x ١٤. خامات متنوعة  
Luxury 140 x 120 acrylic, chalk, charcoal





۵۰ x ۳۵ mm  
Family 50 x 35 ink



**The Works**  
1989 - 1990

**The Story of the debate between the Byzantines  
and the Chinese on the arts of engraving and painting**

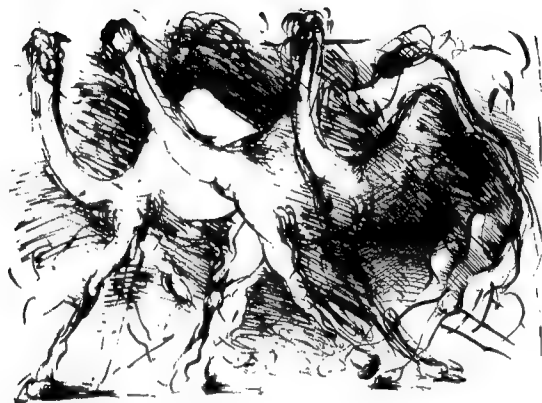
When the chinese said " we make the most beautiful paintings in the world " the byzantines replied " but we excel in everything." The Sultan said " I want to test you both , to discover who is telling the truth ". They were each given a room whose doors faced one another. The chinese asked the sultan for a hundred colours , and he opened up his treasury and gave them the colours . The Byzantines , however , said they required neither paint nor dyes . " Allthat is necessary " they said, "is to burnish these walls."

They closed the door and began polishing , and in their work the Byzantines became as pure as the heavens . A profusion of colour was for them the negation of colour , For colour is like the clouds , and they preferred the moon , which is without colour ....

When the Chinese finished their work they beat on their drums in delight . the sultan entered. He saw their paintings and was dazzled. Then he went to the Byzantines' room . They raised the curtain and an apparition of the Chinese painting was reflected in the purely burnished wall . Everything that the sultan had just seen he saw more radiantly in the polished walls . He felt that his eyes would be wrenched from their sockets .... The purity of this mirror was nothing less than a heart freed from doubt, ready to accept innumerable paintings ... In such a place, reason is silent or else it misguides , for truth sides always with the heart and a picture can radiate its image only in the heart.

**Jalal al-Din al- Rumi,  
1207 - 1273**

From his Mithnawi , book 1, translated into the Arabic by  
Dr. Muhammad Abd al-Salam Kafafi.



جمال في حالة حركة ٣٥ X ٥٠ حبر  
Camels in movement 35 x 50, ink

## **7. Cairo , an irreducible city.**

This is neither a scene from a dream nor the setting of a fairytale. It is an over view of a city whose walls are retreating and whose presence diminishes in proportion to the clamour of its population.

These paintings attempt to grasp the essence of this city , the horizontal extension that negates all attempts to rise. They explore the ever present multitudes who deny even the possibility of alienation .

Though the city is a continuous inferno, the closeness of the people can yet allow space for poetry. Life here is not limited by the actualities of materialisation , nor is its object simply to correct the day. For revealed amid the vibration and clamour of life is the desire for communication and escape.

## **8. An Erotic Memory .**

There is no external world that we find it necessary to depict but there exists an internal universe that we must enter, for within it we discover a multitude of worlds.

Only by entering these worlds can we return words to their sources and reconnect them to areas of sensation and feeling. In so doing , we liberate memory from the tyranny of facts and dates, escaping history to create a new memory that impels us towards light and colour, towards places of nostalgia that lie deep within the soul.

Roberto Bordiga is an Italian Philosopher who was involved in 68 as a leader of the Milan movement - A sustained study of the philosophy of Heidegger allowed him, at the beginning of the eighties to begin a course of of Autonomous Research in the field of political philosophy.

#### **4. A Joyful Separation.**

Nostalgia drives us always to particular places, particular people. Yet though we may seek to return the particularity of these places and people does not, in the eyes of the artist, lie in any revelation of identity. Rather our nostalgia is constituted wholly in the terms of our departure. A joyful departure permits the existence of future hopes and possibilities. And since the desire to smile binds all together, the joyful departure connects everything, the child, the blind 'maqrâa', the passing clouds, lifting them up, wrenching them from the earth, opening and freeing spirit to the potentiality of bliss.

#### **5. Liberation from the Complete.**

The central axis of these paintings, the loci around which places and people rotate, is the preparedness of the soul for joy. Surfaces lean, straight lines curve, blocks are rounded. As bodies vibrate, as objects and people depart, so the background collapses, and in this retreat everything loses its substance. Lines ascend and descend, their intentions unclear, like fingers that hesitantly grasp and then let go.

Like a conversation that no one wants to end these paintings are full of the delicate hesitations that invite us to continue.

#### **6. Black Spaces.**

Black reminds us of the difficulties of achieving harmony and communication. It serves to articulate the space between the heroism of song and our own lives. It existed when colour was no more than a desire.

Behind the black spaces of these paintings lies the desire for dominating colour, a desire to sing out loud.



### **1. Everyday Celebration.**

These paintings are concerned not with night and its dreams , nor dawn with its prophesies , but with awakening , that prelude to consciousness when the morning's greetings drag us into the day .

Despite seeming obstacles, the coming of morning allows daily the joy of a new beginning ; it permits an enthusiasm pregnant with all possibility. Each morning carries with it the promise that the mundane, the humdrum, might leap into a sudden incandescence, bestowing whatever we feel is most ordinary with an extraordinary beauty.

### **2. An Unimposing Beauty.**

A beauty which does not strive to possess or capture allows us to transcend the mere fact of seduction , transforming itself within us into ideals, intentions and feelings.

In the beauty of light , water , the colour of the sky , we discover a great modesty, one that seeks not to overwhelm but rather invites us to look and then pass on.

In these paintings the artist attempts through his use of colour to emulate this quiet state and reproduce this unimposing beauty.

### **3. The Lightness of Being.**

The spirit is the part of each person that does not fatigue. Quick and colourful, it is in constant motion, seeking first to depart and then return , The painter, in contemplating entire worlds of memory and feeling, is able to find in departure the same joys he finds on arrival . they become coexistent, their relationship is of symbiosis , since the ebb cannot exist without the flow.

## **Everyday Celebration**

Roberto Bordiga  
Milano , Nov . 1990

This text is the result of many years of friendship and dialogue which have reunited me with Adel El Siwi during his long stay in Italy , allowing me to know him and his work , closely .



ناس علي الطريق ٥٠ x ٣٥ حبر  
People on the road 15 x 50, ink

Farewell heavy essence, our human marble.  
May the weightless transience come,  
The river with his face,  
The wind and her children.  
Come, wings heavy with the mist of clouds.

**ADONIS.**

From " The book of Metamorphoses and Migrations in the Regions of Day and Night "  
( 1961-1965 )



To My Parents

AMIN EL SIWI  
NAFISA MUSTAPHA

*Thanks to*

Mona Anis  
Soliman Fayad  
Ramez Elias  
and all friends who helped Prepare this book

*Photography : Khaled Goweily*

English text prepared by Mona Anis, Walter Armbrust and Nigel Ryan.

**ADEL EL SIWI**

**MASHRABIA GALLERY  
EDITIONS**







## ADEL EL SIWI

- 1952 : Born , Beheira , Egypt.
- 1972 : Enrolls in the Faculty of Medicine,  
Cairo University.
- 1971 : Travels to Greece where, for the first time, he  
begins to think seriously of painting as a career.
- 1974 : Commences studies at the Faculty of Fine Arts  
Cairo.
- 1976 : Graduates from the Faculty of Medicine.
- 1978 : Takes up painting full time.
- 1980 : First exhibition, Cairo Atelier, opened by  
Ragheb Ayyad .  
Moves to Milan, Italy.
- 1981 : Travels in Europe.
- 1982 : First meeting , and the beginning of a lasting  
friendship , with Italian artist Renzo Ferrar.
- 1985 : Second exhibition , Cairo Atelier , opened by  
Hassan Soliman.
- 1986 : Participates in the general Exhibition for Foreign  
Artists,  
Innocenti Palace, Florence.
- 1987 : Third exhibition, Cairo Atelier.
- 1988 : Fourth exhibition, Mashrabia Gallery, Cairo.  
Fifth exhibition, Koreuber Hall, West Berlin.
- 1989 : Sixth exhibition, Papyri Hall, West Berlin.
- 1990 : Returns to Cairo .  
Seventh exhibition , Mashrabia Gallery, Cairo.

Cover , Old Things

Back cover, Luxury ( detail )

ELIAS MODERN PRESS



C  
962  
28



0355165

**ADEL EL SIWI**